

历代伊斯兰教经典学术文库

Islamic Classics & Research Series

康有玺 主编



古兰经 降示背景



The Context
for the Revelation
of the Qur'an

[埃及] 哲拉鲁丁·苏优蒂 著
洪 炉 译

宗教文化出版社



历代伊斯兰教经典学术文库

Islamic Classics & Research Series

康有玺 主编

古兰经 降示背景



The Context
for the Revelation
of the Qur'an

[埃及] 哲拉鲁丁·苏优蒂 著

洪 炉 译

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

古兰经降示背景/(埃及)哲拉鲁丁·苏优蒂著;洪炉译. -北京:宗教文化出版社,2014.8

ISBN 978-7-80254-889-3

I. ①古… II. ①哲…②洪… III. ①《古兰经》-研究 IV. ①B961

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第175026号

古兰经降示背景

(埃及)哲拉鲁丁·苏优蒂 著

洪 炉 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号(100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095201(编辑部)

责任编辑: 杨登保

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 侵权必究

版本记录: 880×1230毫米 32开本 14印张 300千字

2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-889-3

定 价: 58.00元

历代伊斯兰教经典学术文库

编委会

名誉主编	余振贵								
主 编	康有玺								
副 主 编	柴绍锦	马 勇	刘勤伟	陈玉峰					
顾 问	马志成	李 勇	马志军	于咏梅	王永成				
	马白良	马孝穆	马 达	马 府	林江成				
	李振东	郭永福	柯 强	马玉琴	马 力				
	马宏伟	马俊祥	彭志祥	杨 颖	马富贵				
	哈 琴	马 勇	马 健	张小瑞	白慧兵				
	马仁杰	何伟斌	韩阿伊草						



历代伊斯兰教经典学术文库总序

自 1862 年京师同文馆设立,到现在已经将近一百五十年过去了。在一个半世纪的译、著历程中,经过无数学人们的共同努力,中国的译、著事业早已经步入了快车道。中国译、著事业从起步、发展和到步入快车道,大量的学术论著经过学人们的奋斗而一一展现在国人的面前。这些译、著对造就人才、促进文化交流,以及促进社会和谐所起到的莫大的贡献,是有目共睹的。

近几十年来,中国的学术环境随着社会的变迁而逐渐呈现出多元化的趋势,这样必然会促使已有的学术范式进行变革。在这个大背景之下的汉语伊斯兰学术翻译和研究也将会随之振兴起来,其呈现的方式纷繁多样,但无疑都会加入到中国社会的现代化变迁的洪流。研究和翻译与伊斯兰相关的汉语言学人,无疑正在以他们具有创造性的知识活动参与到建构汉语伊斯兰学术的进程之中。本文库的诞生旨在为学者们搭建一个表达他们的观点以及译、著的平台,我们也相信随着学人们

的不懈努力,必将结出累累的硕果。

本文库力图通过学人们的翻译和研究来回顾、检阅和丰富汉语伊斯兰研究的资源,促进汉语伊斯兰学术的反思和建设:

一、尽可能翻译早期伊斯兰教原典及其经典解释;

二、吸收海内外研究伊斯兰的汉语学人的翻译和研究成果,尽可能反映他们的新的研究言路和立场;

三、反省 20 世纪汉语伊斯兰研究的文化历程,在此基础上收集 20 世纪初的一些较有思想的学人的研究成果,并结集出版;

四、本文库将首先考虑出版青年学人的研究成果和译著,为学界介绍他们的新视野和新话语,旨在培养研究伊斯兰的汉语学人对于经典的消化和解读能力。

作为文库的策划者我们深知这项工程并不是一蹴而就的,而是需要长期的工作。故此,我们热忱期待海内外研究伊斯兰的汉语学人的合作,并期待有经济能力的个人和团体的支持,唯愿这套丛书能够为汉语伊斯兰学术研究略尽绵薄之力。

在这里,我们特别感谢宗教文化出版社对于文库的接纳和支持。可以毫不夸张地说,如果没有他们的支持,文库就不会在如此短的时间内与读者见面。最后,向为文库提供过帮助的所有同仁再次深表谢忱!

译者序

奉至仁至慈的真主之名

摆在读者面前的这本《古兰经降示背景》是伊斯兰历史上的学术泰斗苏优蒂收集整理。哲拉鲁丁·苏优蒂(1445 - 1505),伊斯兰著名的经注学家、史学家和语言学家,生于埃及,通晓伊斯兰各学科知识,学术著作极丰,涉及古兰学、经注学、圣训学、教法学、哲学、历史学、语言学等领域,国人熟知的《哲拉莱尼古兰经注》,即是他与哲拉鲁丁·马哈勒里的合著。苏优蒂对《古兰经》的研究很有建树,这本书所引证的各节《古兰经》经文降示原因,是由他从各大圣训实录以及各种权威经注搜集汇编而成。全书叙述了《古兰经》大部分经文的颁降缘由,是了解《古兰经》、研究《古兰经》的宝贵资料。

《古兰经》的降示背景,是“古兰学”和“古兰经注释学”的重要组成部分,它记述了每节经文降示时的历史事实,告诉给我们发生在先知穆罕默德和他圣门弟子那里的一个个动人的故事。公元7世纪,仁慈的真主为了完成他对世人的恩典,拣选了穆罕默德作为他的使者,来传播他的神圣教诲。这教诲通

过启示传达给主所赐福的先知,再由先知传达给圣门弟子。就这样,一节节的《古兰经》经文被降示到人间。伟大的真主并没有将启示一次性地降示完毕,因他知道人类的软弱,他知道任何个人、任何民族的改变,都绝不是一朝一夕可以成就的,因此,他没有责成他的仆人将《古兰经》一次接受,而是让他的降示伴随着信士们的生活,对他们随时随地地进行指导,这样的过程一直持续了23年。伴随着《古兰经》的降示,多神崇拜者逐渐放弃了原来的信仰,认识了伊斯兰教的真谛,成为一个个追求真知、文明上进、崇奉独一真主的信士。伴随着《古兰经》的降示,沙漠中一个个游牧部落,被铸造成一个新的民族,他们一改原来的一盘散沙,愚昧野蛮,而成为一代坚不可摧的巨人,然后为宣扬真理奔波奋斗。

因此,降示《古兰经》的23年,是一个光辉而伟大的历程。在这个历程中,他用一节节经文铸造了一代巨人,用一句句教诲奠定了伊斯兰教的信仰。因此,不但《古兰经》的内容是至美的教诲,这个历程——《古兰经》降示的历程本身,也是造物主睿智的安排,其中包含着深刻的哲理。信仰的阐释、历史的叙述、善行的劝诫、法律的颁布、各类经文降示的顺序和编排,亦是一种重要的启示。这个启示告诉我们,伊斯兰建设所要必经的道路,以及新一代伊斯兰建设者们在伊斯兰教发展的各个不同的时期,各个不同的环境中所应遵循的轨道。

正是这个原因,我特别喜爱对《古兰经》降示背景的探寻。翻开这本书,使者的身影立刻就浮现在自己的脑海,读着一节节经文背后的故事,仿佛自己置身于使者的身旁,满心喜悦地



听他讲述着真主的启示。他脸上带着仁慈的微笑，把来自真主的喜讯传达给他的民众。正是通过这位先知，真主的语言被传达给世人。

通过对《古兰经》降示背景的学习，使我们了解到先知在《古兰经》的昭示下，所度过的伟大而卓越的历程。从中也渐渐使我懂得了伊斯兰教的振兴，也绝非是朝夕可得的易事，而是要经过一个漫长而艰苦的历程。先知的23年的传教生涯，秘密与公开的传教……不同环境，不同时期，真主通过启示直接地眷顾着先知和圣门弟子，眷顾着这个历程。那么，真主对先知的传教历程中的各种问题曾颁降的启示，不正是我们今天最好的指导吗？

基于此，我希望更多的人同我一起分享学习降示背景的幸福，所以在课余时间试着将苏优蒂的这本名著译成汉语。由于《古兰经》降示的特殊性，它的内容和编排有别于其他书籍。不了解其降示的背景，读者往往在阅读时觉得没有头绪，不知所云，或感觉深奥难懂。国内汉语方面的《古兰经》注很少，研究降示背景的专著还是个空白，因此我将这个译本奉献给大家，但愿能作为大家学习《古兰经》的一个很好的参考。经文的降示虽然是因某个特定的事件、特定的人群，但它具有普遍的意义。所以，对背景的学习，更重要的是从中去领悟《古兰经》教诲是深刻的哲理和智慧。

本书的翻译、誊抄和校对，得到了亲人和许多热心朋友的支持和帮助，他们是陈高峰、方曙光、张江、张垒、杨永、刁力、杨怀江、时磊、马逢、杨继翔、袁正、马占龙、张富峰、钱鼎、王勇、马

昌龙、吕继雷等,这里对他们表示衷心的感谢。特别要感谢中国伊斯兰教协会,组织专家对译本进行了认真细致的审读、修订,使之更臻完善。祈求真主回赐他们。

全书提到的《古兰经》原文,引用马坚先生译文。由于时间仓促,再加上本人水平有限,背景的翻译,谬误之处难以避免,希望各位兄弟姐妹给予指正。真主是我们的佑助者。

洪 炉

2014年6月6日于西安



目 录

历代伊斯兰教经典学术文库总序	康有玺	001
译者序	洪 炉	001
第一章 开端		001
第二章 黄牛		004
第三章 仪姆兰的家属		053
第四章 妇女		074
第五章 筵席		109
第六章 牲畜		129
第七章 高处		138
第八章 战利品		140
第九章 忏悔		154
第一〇章 优努斯		174
第一一章 呼德		176
第一二章 优素福		178
第一三章 雷霆		179
第一四章 易卜拉欣		182

第一五章	石谷	183
第一六章	蜜蜂	186
第一七章	夜行	191
第一八章	山洞	203
第一九章	麦尔彦	207
第二〇章	塔哈	209
第二一章	众先知	211
第二二章	朝觐	213
第二三章	信士	218
第二四章	光明	220
第二五章	准则	237
第二六章	众诗人	240
第二七章	蚂蚁	242
第二八章	故事	243
第二九章	蜘蛛	246
第三〇章	罗马人	249
第三一章	鲁格曼	253
第三二章	叩头	256
第三三章	同盟军	258
第三四章	赛伯邑	274
第三五章	创造者	276
第三六章	雅辛	278
第三七章	列班者	281
第三八章	萨德	283
第三九章	队伍	284



第四〇章	赦宥者	289
第四一章	奉綏来特	291
第四二章	协商	293
第四三章	金饰	295
第四四章	烟雾	298
第四五章	屈膝	300
第四六章	沙丘	301
第四七章	穆罕默德	305
第四八章	胜利	308
第四九章	寝室	311
第五〇章	夏弗	319
第五一章	播种者	320
第五二章	山岳	321
第五三章	星宿	322
第五四章	月亮	325
第五五章	至仁主	327
第五六章	大事	328
第五七章	铁	331
第五八章	辩诉者	334
第五九章	放逐	340
第六〇章	受考验的妇人	344
第六一章	列阵	349
第六二章	聚礼	351
第六三章	伪信者	352
第六四章	相欺	354

第六五章	离婚	355
第六六章	禁戒	358
第六七章	国权	361
第六八章	笔	362
第六九章	真灾	364
第七〇章	天梯	365
第七一章	努哈	366
第七二章	精灵	367
第七三章	披衣的人	372
第七四章	盖被的人	374
第七五章	复活	377
第七六章	人	378
第七七章	天使	380
第七八章	消息	381
第七九章	急掣的	382
第八〇章	皱眉	384
第八一章	黯黹	386
第八二章	破裂	387
第八三章	称量不公	388
第八四章	绽裂	389
第八五章	十二宫	390
第八六章	启明星	391
第八七章	至尊	392
第八八章	大灾	393
第八九章	黎明	394



第九〇章	地方	395
第九一章	太阳	396
第九二章	黑夜	397
第九三章	上午	400
第九四章	开拓	403
第九五章	无花果	404
第九六章	血块	405
第九七章	高贵	407
第九八章	明证	409
第九九章	地震	410
第一〇〇章	奔驰的马队	411
第一〇一章	大难	412
第一〇二章	竞赛富庶	413
第一〇三章	时光	414
第一〇四章	诽谤者	415
第一〇五章	象	416
第一〇六章	古来氏	417
第一〇七章	什物	418
第一〇八章	多福	419
第一〇九章	不信道的人们	421
第一一〇章	援助	423
第一一一章	火焰	424
第一一二章	忠诚	425
第一一三章	曙光	427
第一一四章	世人	428



第一章 开 端

奉至仁至慈的真主之名

1:1 - 7 奉至仁至慈的真主之名。一切赞颂，全归真主，众世界的主，至仁至慈的主，报应日的主。我们只崇拜你，只求你祐助，求你引导我们上正路，你所祐助者的路，不是受谴怒者的路，也不是迷误者的路。^①

关于尊名词和对其降示背景的阐释：

据艾哈迈德·本·穆·本·易·穆格里传自伊本·阿拔斯^②，他说，这是吉卜利里天使带给主所赐福的先知的启示。他说：“穆罕默德啊！你求真主护佑吧！”之后他念道：奉至仁至慈的真主之名。

据艾布·阿卜杜拉·本·伊斯哈格传自伊本·阿拔斯，他说，主的使者当初并不知古兰章节的结尾，直至降示给他“奉至仁至慈的真主之名。”

传自阿卜杜拉·本·麦斯欧德^③说，我们起初并不知道两章

① 此章经文的降示背景摘自瓦希迪所著《降示背景》一书。——译者

② 伊本·阿拔斯(619-687)，著名圣门弟子，圣训主要传述人，学者，熟知《古兰经》降示背景。——译者

③ 阿卜杜拉·本·麦斯欧德，著名圣门弟子，学者。——译者

之间的界限,真主降示了:奉至仁至慈的真主之名。

传自伊本·欧麦尔^①,他说,“奉至仁至慈的真主之名”在每一章中降示。

关于《开端章》:学者们对此章众说纷纭,大多数认为它是麦加章,《古兰经》早期经文。

传自艾布·麦赛拉,主的使者外出时,听到有召唤者在向他召唤:“穆罕默德!”他听到这声音后,急忙逃离,沃拉格·本·奴非勒得知后就对他说:“如果你再听到召唤,就不要动,听一听他要对你讲些什么?”他说:他外出时,又听到召唤“穆罕默德!”他就说:“我在这里。”召唤者说:“你念诵‘我作证:万物非主,唯有真主;我又作证:穆罕默德,主的使者。’”之后召唤者又说:你当念:“一切赞颂,全归真主,众世界的主,至仁至慈的主,报应日的主。”至天经《开端章》结束,这是阿里·本·塔里卜所言。

传自阿里^②,《开端章》降示在麦加,它自真主宝座下的宝库中而降。

传自伊本·阿拔斯说,主所赐福的先知在麦加礼拜时,念诵:“奉至仁至慈的真主之名,一切赞颂,全归真主,众世界的主。”古来氏人就说:“愿真主弄伤你的嘴。”哈桑和格塔代也传述类似的说法。

穆贾希德^③认为《开端章》是麦地那经文。

侯赛因·本·法斯勒说:“每个学者都有错误,这就是穆贾希德的一次差错。”因为只有他自己坚持这个观点,众学者都反对

① 伊本·欧麦尔,著名圣门弟子,圣训主要传述人。——译者

② 阿里,著名圣门弟子,先知的堂弟,为第四任哈里发。——译者

③ 穆贾希德,著名再传弟子,师从伊本·阿拔斯学习经注。——译者